

Éditions Lyonnaises de Romans

Éditions Lyonnaises de Romans du XVI^e siècle (1501-1600)

Auteur(s) : Association d'Études sur la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme

Institution(s) : Pôle du document numérique, MRSH, Université de Caen Normandie

Financier(s) : Maison des sciences de l'Homme Lyon St-Étienne

Intitulé	Ponthus et Sidoine anonyme
label.description_materielle	roman français d'aventures de type médiéval

Bibliographie

Éditions anciennes

Éditions lyonnaises

1. [Barnabé Chaussard et Pierre Maréchal ?], [c. 1495-1515][La tres excellente hystoire de ponthus filz du Roy de galice et de la belle sidoyne fille du roy de bretagne]. S. l. [Lyon], s. n. [Barnabé Chaussard et Pierre Maréchal], s. d. [c. 1495-1515]. Exemplaire : Paris, École nationale supérieure des beaux-arts, Masson 0861.
2. Olivier Arnoullet, [c. 1525]Le livre de ponthus filz du roy de galice et de la belle Sydoine fille du roy de Bretagne. Où il y a plusieurs beaulx exemples pour jeunes gens qui desirent sçavoir les faitz des enciens qui eurent moult de biens et d'honneurs en leur temps et aussi des adversitez qu'ilz eurent. Lyon, Olivier Arnoullet, s. d. [c. 1525]. Exemplaires : Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, A : 142.3 Quod. (5). Séville, Biblioteca Capitular y Colombina, 4-2-8(2).

Autres éditions anciennes

On peut signaler **10 autres éditions des débuts de l'imprimerie jusqu'au début du XVII^e siècle** :

- *Le rommant du noble roy Ponthus filz du roy de Galice et de la belle Sidoine fille du roy de Bretagne*. [Genève, Simon du Jardin, c. 1480]. Exempl.: Nantes, Musée Dobrée, 560.
- *Ponthus et la belle Sidoine*. Lyon, Guillaume Le Roy, [c. 1483-1487]. Exempl. : Liège, Bibliothèque universitaire, XV.B127 ([consultable en ligne](#)) ; Rennes, Bibliothèque des Champs Libres, 15846/2 Rés.
- *Ponthus et la belle Sidoine*. Lyon, Guillaume Le Roy, [c. 1483-1487]. Exempl. : Chantilly, Musée Condé, IV-G-027.
- *Ponthus et la belle Sidoyne*. Lyon, Gaspard Ortuin, [c. 1488-1490]. Exempl. : Aix-en-Provence, Bibliothèque Méjanes, Inc. Q. 113 ; Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Douce 177 ([consultable en ligne](#)).
- *Le livre de Ponthus, fils du Roy de Galice et de la belle Sydoine fille du Roy de Bretagne*. Paris, Jean Trepperel, [c. 1505-1511]. Exempl. : Paris, BnF, Bibliothèque de l' Arsenal, RESERVE 4-BL-4247 ([consultable en ligne](#)).
- *Ponthus et Sidoyne*. Paris, Michel Le Noir, [c. 1506-1520]. Exempl. : Édimbourg, National Library of Scotland, H.23.c.17.
- *Le livre de Ponthus filz du Roy de Galice et de la belle Sidoyne Fille du roy de bretagne*. Paris, Jean Jehannot, [c. 1521]. Exempl. : Paris, BnF, Rothschild 1500 [IV, 6, 73].
- *Le livre de Ponthus filz de roy de Galice*. Paris, Alain Lotrian (et Denis Janot ?), [c.1530]. Exempl. : Stuttgart, Württembergische Landesbibliothek, R 16 Aes 1; Göttingen, Staats- und Universitätsbibliothek, 8 FAB III, 1093 INC RARA.
- *Le livre de Ponthus filz du roy de Galice et de la belle Sidoyne fille du roy de Bretagne*. Paris, Nicolas Chrestien, [c. 1547-1557]. Exempl. : Paris, BnF, RES-Y2-567 ([consultable en ligne](#)).
- *L'hystoire de Ponthus filz du roy de Galice et de la belle Sidoyne fille du roy de Bretagne et comment ung chevalier chrestien saulva Ponthus et ces xiii.II compagnons sur la mer*. Paris, Jean Bonfons, [c. 1543-1566]. Exempl. : Chantilly, Musée Condé, III-F-084.

Éditions modernes

Il y a surtout des **éditions de manuscrits** :

- *Le roman de « Ponthus et Sidoine » et la famille de la Tour Landry*, éd. Pierre Boisard, Thèse École nationale des chartes, Paris, 1958. D'après le ms. BnF, n.a.fr. 11676.
- P. J. V. Bell, *A Contribution to the Study of the Old French Romance "Ponthus et Sidoine"*, Ph. D. dissertation, University of London, 1961. Édition d'extraits d'après le ms. BnF, n.a.fr. 11676 et l'édition de Paris, Nicolas Chrestien, c. 1550.
- *Le Roman de Ponthus et Sidoine*, éd. Marie-Claude de Crécy, Genève, Librairie Droz, 1997. D'après le ms. Gand, Bibl. de la Ville et de l'Université, 352.

Éditions de traductions anciennes [contribution : Helwi Blom]

En allemand (trad. Eleonore von Schottland), à partir de la fin du XV^e siècle

- [*Pontus und Sidonia*]. Augsburg, Johann Schönsperger, 1483. Exempl. : Montbéliard, Bibliothèque Municipale, Inc 17 ([consultable en ligne](#)) ; Londres, British Library, IB.6275.
- [*Pontus und Sidonia*]. Augsburg, Johann Schönsperger, 1485. Exempl. : Munich, Bayerische Staatsbibliothek, 2 Inc.c.a. 1634 ([consultable en ligne](#)).
- *Das buch und lobliche histori von dem edelen künigs sun auss Galicia genant Pontus*. Augsburg, Johann Schönsperger, 1491. Exempl. : New York, Morgan Library, PML 153.
- *Das buch und lobliche histori von dem edelen künigs sun auss Galicia genant Pontus*. Augsburg, Johann Schönsperger, 1498. Exempl. : Munich, Bayerische Staatsbibliothek, 2 Inc.c.a. 3649 ([consultable en ligne](#)).
- *Das buch und lobliche histori von dem edelen künigs sun auss Galicia genant Pontus*. Strasbourg, Martin Flach, 1509. Exempl. : Nuremberg, Germanisches Nationalmuseum, [Postinc.] 8° L. 1878 w.
- *Eyn rhumreich zierlich unnd fast fruchtbar Histori von dem [...] Ritter Ponto*. Strasbourg, Sigmund Bun, 1539. Exempl. : Londres, British Library, 837.I.20 ([consultable en ligne](#)).
- *Von Adelischen Mannlichen Tugenten, Erbarkeyt, vnnd Zucht, Ritter Pontus*. [Frankfort-sur-le-Main, Christian Egenolff], 1548. Exempl. : Besançon, Bibliothèque Municipale, 51146 ; Vienne, Österreichische Nationalbibliothek, 39.N.19 ([consultable en ligne](#)).

Autres éditions en allemand en 1550, 1554, 1556, 1557, 1560, 1568 (voir [VD16](#)).

En anglais (trad. Henry Watson)

- [*The noble history of king Ponthus*]. [London, Wynkyn de Worde] [c. 1505]. Exempl. : Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Arch. A e.53 (fragment).
- [*The noble history of king Ponthus*]. [London, Richard Pynson] [c. 1510]. Exempl. : Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Douce Fragm. f.53 (fragment).
- [*The noble history of king Ponthus*]. London, Wynkyn de Worde, 1511. Exempl. : Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Douce PP 214.

En néerlandais

Een schoone ende amoruese historie van Ponthus ende die schoone Sydonie. Anvers, Nicolaes Vanden Wouwere, 1564. Exempl. : Anvers, Erfgoedbibliotheek Hendrik Conscience, 708156 ([consultable en ligne](#)) ; La Haye, Huis van het boek, 006 B 032.

Études et articles

- CLASSEN, Albrecht. « Das innovative Erfolgsrezept der Eleonore von Österreich (ca. 1450-1460). Wie erreichte *Pontus und Sidonia* den Status eines Bestsellers ? », *Études Germaniques*, vol. 281, no 1, 2016, p. 103-128.
- CLAUDIN, Anatole et LACOMBE, Paul, *Histoire de l'imprimerie en France au XV^e et au XVI^e siècle*, tome III, Paris, Imprimerie nationale, 1904, p. 390-394.
- DALBANNE, Claude, *Livres à gravures imprimés à Lyon au Quinzième siècle : Ponthus et la belle Sidoine*, Lyon, C. Dalbanne, 1926.
- MATHER, Frank Jewett, Jr, « *King Ponthus and the Fair Sidoine* », *PMLA*, vol. 12, n° 1, 1897.

Présentation

Histoire éditoriale

Ponthus et Sidoine est un roman de chevalerie **anonyme** de la fin du XIV^e ou du début du XV^e siècle. Il raconte l'histoire de Ponthus, le fils du roi de Galice, et de Sidoine, la fille du roi de Bretagne. Ils tombent amoureux, mais le couple doit faire face à la jalousie et aux ruses de Guenelet, l'un des compagnons de Galice. L'amour de Ponthus et Sidoine est ainsi mis à l'épreuve. Pourtant, à la fin du roman, les deux amants se retrouvent et se marient pour mener ensuite une vie heureuse. Le roman est une **adaptation en prose** du poème anglo-normand *Horn*. Certains chercheurs attribuent *Ponthus et Sidoine* à Geoffroy de la Tour Landry, mais cette hypothèse est contestée par d'autres.

Filiation des éditions

La première édition connue de *Ponthus et Sidoine* a vu le jour à Genève vers 1479-1480. Elle a été suivie en France par des **incunables** imprimés à **Lyon**. Dans l'état actuel de nos connaissances, il semble que Guillaume Le Roy a été le premier

Lyonnais à imprimer le roman entre 1483 et 1487. Son édition contient pas moins de 40 gravures. Gaspard Ortuin a publié sa propre édition en 1488. Une étude des gravures révèle qu'il a repris ses 38 bois gravés à Guillaume Le Roy.

L'édition attribuée à **Barnabé Chaussard et Pierre Maréchal** (éd. 1). Elle est conservée dans un seul exemplaire, incomplet entre autres de la page de titre. L'attribution aux imprimeurs en question reste hypothétique. L'édition contient 27 gravures qui sont identiques à celles utilisées par Le Roy et Ortuin, mais aussi 4 nouvelles gravures qui semblent devoir remplacer certaines des gravures originales. En effet, le texte accompagnant les nouvelles gravures correspond à celui qui accompagnait les anciennes gravures. Comme il manque quelques feuilles dans l'unique exemplaire conservé de l'éd. 1, le nombre total des gravures provenant de Le Roy est impossible à déterminer. L'édition d'**Arnoullet** (éd. 2) compte 14 bois gravés différents pour 20 gravures. Elle est moins richement illustrée et elle ne contient pas les mêmes gravures que les éditions des prédécesseurs lyonnais d'Arnoullet. Les gravures ne semblent pas avoir été réalisées spécifiquement pour *Ponthus et Sidoine*, mais il semble plutôt être question de bois génériques qui reviennent dans plusieurs romans chevaleresques

Ponthus et Sidoine est entré sur le **marché parisien** grâce à Jean Trepperel, vers 1505. Trepperel utilise 12 gravures différentes dans son édition. Après Trepperel, Michel Le Noir (c. 1520), Jean Jehannot (c. 1521), Alain Lotrian (et Denis Janot ?, c. 1530), Nicolas Chrestien (c. 1550) et Jean Bonfons (s. d.) ont pris en charge l'impression du roman à Paris. Dans les éditions parisiennes on retrouve un certain nombre de gravures qui semblent typiques de l'illustration de *Ponthus et Sidoine*. Les bois utilisés par Jean Janot, Chrestien et Bonfons montrent des scènes qui correspondent, dans leur composition et dans leurs détails, à l'édition de Trepperel, mais il ne s'agit pas toujours des mêmes bois gravés. Au milieu du XVI^e siècle, Nicolas Chrestien imprime une édition comprenant deux bois utilisés auparavant par Trepperel. Deux autres bois sont identiques à des gravures illustrant l'édition de Jean Janot. Dans cette dernière, nous trouvons 7 illustrations représentant des scènes que l'on trouve aussi dépeintes dans l'édition de Trepperel, mais il n'y pas reprise des bois gravés. Ce phénomène se manifeste aussi dans l'édition de Bonfons, qui semble n'avoir emprunté aucun bois gravé à ses confrères parisiens, même si ses gravures sont très proches de celles dans l'édition de Trepperel.

Diffusion du roman en traduction

Ponthus et Sidoine a été traduit dans plusieurs langues européennes. À la fin du XV^e siècle, au moment où le roman conquérait le marché lyonnais, Johann Schönsperger a publié une **traduction allemande**, rééditée ensuite à Augsbourg entre 1483 et à 1498. Son édition a été suivie par de nombreuses éditions publiées dans d'autres villes allemandes, toutes richement illustrées. À Londres, Wynkyn de Worde a publié au début du XVI^e siècle deux éditions de la **traduction anglaise** de Henry Watson. Son collègue Richard Pynson a également fait paraître une édition de cette traduction. Ces trois éditions, qui contenaient toutes des gravures, ne sont connues que par des fragments. La seule édition d'une **traduction en langue néerlandaise/flamande** connue a été imprimée par Nicolaes Vanden Wouwere à Anvers en 1564. L'auteur de cette traduction est inconnu. Il s'agit d'une édition comptant un grand nombre de gravures qui semblent s'inspirer aussi bien des bois lyonnais que des bois parisiens.

Éditions non localisées

Plusieurs sources font mention d'une édition d'une traduction en anglais datant de 1548, qui reste non localisée :

A history of the noble deeds [...] of the knight Ponthus, son of the king of Gallicia, and of the beautiful Sidonia, queen from Britannia. Londres, s. n., 1548. Mentionnée dans : Brunet, *Manuel*, t. IV (1863), 812).

infos_fiches

responsable

Laurie Hoeben

contributeur

Helwi Blom

date_creation

04/11/2011

actualisation

03/03/2022